

PETER CORNELIUS

LIEDERKREISE MIT PIANOFORTEBEGLEITUNG

Dichtungen von Peter Cornelius

-
- Vater unser - Our Father. Neun geistliche Lieder, Op. 2
 - Trauer und Trost - Grief and Consolation. Sechs Lieder, Op. 3
 - Rheinische Lieder - Songs of the Rhine. Vier Lieder
 - Brautlieder - Songs of a Bride. Sechs Lieder
 - Weihnachtslieder - Christmas Songs. Sechs Lieder, Op. 8
 - An Bertha - To Bertha. Vier Lieder, Op. 15

Rheinische Lieder Songs of the Rhine

VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG
BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK

Die Ergebnisse der kritischen Revision, sowie die neuen englischen Übersetzungen dieser Ausgabe sind Eigentum der Verleger

INHALT.

Rheinische Lieder.

Ein Liedercyklus, gedichtet
von PETER CORNELIUS.

Nr.	Seite
1. In der Ferne.	
»Mit hellem Sang und Harfenspiel«	2
2. Botschaft.	
»Liebendes Wort, dich send' ich fort«. Op. 5 Nr. 1.	8
3. Am Rhein.	
»O, Lust am Rheine, am heimischen Strande«	11
4. Gedenken.	
»Kehr' ich zum heimischen Rhein«	15

CONTENTS.

Songs of the Rhine.

A Song Cycle, translated by
Mrs. B. SHAPLEIGH.

Nr.	Page
1. In the Distance.	
"With joyous song and sound of harp".	2
2. A Message.	
"One word of love, all else above". Op. 5 Nr. 1	8
3. On the Rhine.	
"O joyous Rhineland, my own native river"	11
4. Fancies.	
"Come I again to the Rhine"	15



Rheinische Lieder. Songs of the Rhine.

(Liedercyklus, gedichtet von Peter Cornelius.)
(A Song Cycle translated by Mrs. B. Shapleigh.)

I.

In der Ferne.

In the Distance.

„Mit hellem Sang und Harfenspiel.“

“With joyous song and sound of harp.”

Peter Cornelius,

Weimar im Sommer 1856. Nachgelassenes Werk.

Rasch, kräftig.
Allegro vigoroso.

stark betont *molto marc.*

Pianoforte.

The piano introduction consists of two staves in G major, 3/4 time. The right hand features a melody with triplets and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and triplets. Dynamics include *f* and *fz*.

Gesang.
Voice.

The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with chords and triplets. Dynamics include *fz*, *decres.*, and *im Tempo*.

Mit hellem Sang und
With joyous song and
im Tempo *in tempo*

stark betont
molto marcato

etwas zurückhaltend
poco rall.

Harfenspiel Möcht' ich die Welt durchreißen,
sound of harp I'd through the world be winging,

The piano accompaniment features a more active melody with triplets and a *fz* dynamic. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a rhythmic accompaniment with chords and triplets.

Und wo's am besten mir gefiel, Da
And where I felt me most at home, My

The piano accompaniment concludes with a melodic phrase in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *p* and *fz*.

säng' ich mei - ne Wei - sen, Da säng' ich mei - ne
 songs I'd there-be sing - ing, My songs I'd there be

Wei - - - sen. Dann
 sing - - - ing. Be - -

zög' ich vor dein Haus am - Rhein, Die Sai - ten laut zu
 fore thy house up - on the - Rhine My steps would glad - ly

schla - gen, Und sän - ge von der Lie - be mein Und -
 tar - ry, To thee a song of love - and spring My -

Früh - lings - wun - der - sa -
plead - ing - voice - would car -

cresc.

gen.
ry.

ff *mf* *rit.*

Wenn Rhei - nes - luft mein Herz ver - spürt, Dann sing'ich hell und
When Rhine-land's joy my heart doth fill, Then wondrous songs I'll

p

weid - lich; Du lausch-test wohl und sprächst ge-rührt: „Der Harf-ner singt ganz
sing thee; Thou hear-est well, and speak-est moved: "What joy his songs now

p

leidlich! "bring me!" Man reich-te mir die Ga-be hin-- Ich a-ber
 Their pit-tance then they pass to me, Once more my

verweilend *rall.* hastiger *accel.*

sän-ge wie-der: „Ei,weißt du noch nicht wer ich bin? Und kennst nicht mei-ne
 songs are ring-ing: "Ah, know-est thou not who I am? Nor yet of what I'm

Lie-der? Und wär mein Sin-gen Se-raph-sang, Und
 sing-ing? And did I sing as se-raphs sing, And

leiser, aber markiert *più p ma marcato* im Tempo *in tempo*

gäbst du gold - - - ne Kro - - - - - nen,
 gol - - - den - - - crowns a - - - ward me,

Was da vor dei - ner Tür er - klang, Das
 Forsongs which to thy door I'd bring Would

kann nur Lie - be loh - nen, Das kann nur Lie - be
 love a - lone re - ward me, Would love a - lone re -

loh - nen? Und
 ward me? And

ju - belnd ließ ich dann am Rhein Mein Herz an dei - nem
 joy - ous then up on the Rhine With thee I'd glad - ly

schla - gen Und sän - ge von der
 tar - ry, A - far a song of

Lie - be mein Und Früh - lings -
 love and spring The hap - py

wun - der sa -
 waves would car -

cresc.

gen.
 ry.

ff *f*

II.

Botschaft.

A Message.

„Liebendes Wort, dich send' ich fort.“ “One word of love, all else above.”

Ziemlich bewegt.
Poco mosso.

Peter Cornelius,
Weimar 1856. Op.5 Nr.1.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Lie-ben-des Wort, Dich send' ich fort, Su-che dir dort Am Rhei - nes-
One word of love, All else a - bove, Send I now forth To hap - py

stran - de, Su - che dir dort Den schön-sten Ort! Lie-ben-der Mut, Der nimmer ruht, Küh'l' in der
Rhine-land, There it shall find The fair - est grove! Courage of love, All else a - bove, Cool in the
gebunden *legato*

Flut Am Rhei-nes-stran - de, Küh'l' in der Flut Der Seh-nucht Glut! Lie-ben-der
stream Of hap - py Rhine - land, Cool and give rest My long - ing breast! Ten - der - est

Sinn, Wo ich auch bin, Flie-ge mit hin Zum Rhei - nes - stran - de, Flie-ge mit
 thoughts, What - e'er I do, Fly with me there To hap - py Rhine - land, Fly with me

cresc. *rit.* *mf rit.*

hin, Ihr Herz ge - winn! Flie-ge mit hin, — Ihr — Herz — ge -
 there Her heart to woo! Fly with me there — Her — heart — to

cresc. *mf* *rit.*

winn!
 woo!

im Tempo
in tempo

fp *f*

Lie - ben - der Sang, Tö - ne nicht bang! Dir zum Emp - fang Am Rhei - nes -
 Rap - tu - rous song, Fear not to go, Thee to re - ceive In hap - py

p *p leicht legg.* *cresc.*

stran-de, Dir zum Empfang Tönt sü - Ber Klang. Lie-ben-der Brust Ma-che be-wußt, Wie je - de
Rhine-land, Thee to re-ceive Sweet sounds now flow! Ten-der-est breast, Well doth it know, How ev-'ry
 gebunden *legato*

Lust Am Rhei-nes-stran - de, Wie je - de Lust Ich mis - sen muß! Lie-ben-dem
joy In hap-py Rhine-land, How ev-'ry joy I must fore-go. Rap-tu-rous

Drang Folg' ich so bang, Bis ich er-rang Am Rhei-nes-stran-de, Bis ich er-rang Dein Ziel, mein
quest, Seek I so long, Till I shall reach The hap-py Rhine-land, Till I shall gain Thy goal, my
cresc. rit. rit. cresc. cresc.

Sang, Bis ich er - rang - Dein - Ziel, - mein Sang!
song, Till I shall gain - Thy - goal, - my - song!
mf rit. (im Tempo) (in tempo)
 Red.

III.

Am Rhein.
 „O, Lust am Rheine,
 am heimischen Strande!“

On the Rhine.
 “O joyous Rhineland,
 my own native river!”

Rasch, feurig.
Allegro con fuoco.

Peter Cornelius,
 Weimar im Juni 1856. Nachgelassenes Werk.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a vocal line in bass clef, followed by piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/8. The score is divided into four systems, each with vocal and piano parts. The lyrics are in German and English. The piano part features various dynamics including *f*, *p*, *cresc.*, and *mf*. There are also tempo markings like *Allegro con fuoco* and a rehearsal mark '9'.

O Lust am Rheine, Am heimischen Strande! Im sonnigen
 O joyous Rhineland, My own native river! Through all the wide

Scheine Erglühen die Lande, Es lachen die Haine, Die Felsen-ge-
 vine-land The sun-kissed waves qui-ver, The woods and the he-dges, The rocks and the

steine Im Strahlen-gewande:
 le-dges With splendor are shi-ning:

mf

9

Am hei-mi-schen Stran-de, Am wo-gen-den Rhei-ne, Am wo-gen-den Rhei-ne!
 My own na-tive ri-ver, O joy-ous Rhine-land, O joy-ous Rhine-land!

Lust am Rhei-ne, O trau-te Ge-nos-sen! Die ger-ne im
 joy-ous Rhine-land, O com-rades so trus-ty! How oft in the

Wei-ne Das Herz mir er-gos-sen, In fro-her Ge-mei-ne Im Freun-des-ver-
 wine land We've pledged hearts so lus-ty, O friendship en-du-ring, My spi-rit al-

ei - ne, Mich lie - bend um - schlos - sen:
 lu - ring To lo - ving com - pa - nions:

O trau - te Ge - nos - sen, O Lust am Rhei - ne, O Lust am Rhei - ne!
 O com - rades so trus - ty, O joy - ous Rhine - land, O joy - ous Rhine - land!

Lust - am Rhei - ne, o won - ni - ge Frau - en! Wie Per - len im
 joy - ous Rhine - land, How fair - are thy daugh - ters! As pearls in a

Schrei-ne, Wie Blu - men auf Au - en, Und ei - ne ist mei - ne, Und schö - ner ist
shrine and As flow'rs by thy wa - ters, And mine is the mai - den With beau - ty be -

cresc.

kei-ne, Nicht ei - ne zu schau - en!
la - den, The crown of all wo - men:

mf

O Kro - ne der Frau - en, O Lust am Rhei - ne, O Lust am Rhei - ne!
How fair are thy daugh - ters, O joy - ous Rhine - land, O joy - ous Rhine - land!

f

IV.

Gedenken.

Fancies.

„Kehr' ich zum heimischen Rhein.“

“Come I again to the Rhine.”

Ruhig bewegt.
Tranquillo con moto.

Peter Cornelius,
Weimar im Juni 1856. Nachgelassenes Werk.

Pianoforte.

The piano introduction consists of two systems of four measures each. The first system is marked *p* and the second system is marked *cresc.* and *rit.* The music is in G major and 2/4 time.

Gesang.
Voice.

The vocal line for the first system of the song, consisting of four measures.

Kehr' ich zum hei - mi - schen Rhein,
Come I a - gain to the Rhine,

Lacht mir so hold
There I be - hold

Leuch - ten - des
Bright shi - ning

im Tempo *in tempo*

The piano accompaniment for the first system of the song, consisting of two systems of four measures each.

The vocal line for the second system of the song, consisting of four measures.

Gold, Dein Gold,
gold, Thy gold,

dein Gold,
thy gold,

rhei - ni - scher
Rhine - land's clear

The piano accompaniment for the second system of the song, consisting of two systems of four measures each. It includes dynamic markings *mf* and *sfz*.

Wein! wine! Keh- r' ich zum hei- mi- schen Rhein, Au- gen so
 Come I a- gain to the Rhine, Eyes spar- kling

p *ten.*

licht bright, Feh- len da nicht; Stern- hell,
 There greet my sight; Star- bright,

mf

stern- hell glän- zet ihr- Schein. Keh- r' ich zum hei- mi- schen Rhein,
 star- bright glan- ces their shine. Come I a- gain to the Rhine,

cresc. *ten.*

Wek- ket sein Lauf Lie- der mir auf, Drin- nen,
 Waked by its flow, Me- lo- dies glow, Flood- ing,

p

drin - nen im Her - zens - schrein,
 Flood - ing my bo - som's shrine,

mf *p* *cresc.*

Und so ge - den - ke du mein! Weil ja mein Sang
 Let all thy thoughts, love, be mine! E - ver to thee

mf

Dir auch er - klang, Mägd - lein, Mägd - lein,
 Wing - eth my plea, Mai - den, Mai - den,

cresc. *cresc.* *mf* *mf*

Blu - me am Rhein! Und so ge - den - ke du mein!
 Flow'r of the Rhine! Let all thy thoughts, love, be mine!

cresc. *p rit.*